

**TRANSLATION TECHNIQUES USED TO TRANSLATE
PHRASAL VERBS INTO INDONESIAN IN THE NOVEL “THE
GIRL WHO DRANK THE MOON” BY KELLY BARNHILL**

SKRIPSI

Oleh

**OMEGA PUTRI SAGALA
1921150802**



PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS

FAKULTAS SAstra DAN BAHASA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2021

**TRANSLATION TECHNIQUES USED TO TRANSLATE
PHRASAL VERBS INTO INDONESIAN IN THE NOVEL “THE
GIRL WHO DRANK THE MOON” BY KELLY BARNHILL**

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements

For the degree of *Sarjana Sastra*

Oleh

OMEGA PUTRI SAGALA

1921150802



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2021



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA**

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned :

Name : Omega Putri Sagala

Student Number : 1921150802

Study Program : English Study Program

Faculty : Faculty of Letters

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work of thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 08/06/2021

Declared by,



(Omega Putri Sagala)

(1921150802)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Omega Putri Sagala** (1921150802) entitled “Translation techniques used to translate phrasal verbs into Indonesian in the novel “*the girl who drank the moon*” by Kelly Barnhill” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, *8 Juli* 2021

Advisor,

(Dr. Benar Yusuf Pelawi, M. Hum.)






UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SAstra DAN BAHASA

SHEET OF ATTESTATION

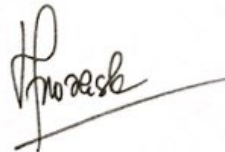
This is to certify the *skripsi* of **OMEGA PUTRI SAGALA** (19.211.5080.2)
TRANSLATION TECHNIQUES USED TO TRANSLATE PHRASAL VERBS
INTO INDONESIAN IN THE NOVEL *THE GIRL WHO DRANK THE MOON*
BY KELLY BARNHILL has been approved by the Board of Examiners as the
requirement for degree of *Sarjana* in English Literature.

Jakarta, 23 Agustus 2021

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum. ()
2. Yusniaty Galingging, S.S., M. Hum ()
3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas. ()

Head of English Study Program,

Dean Faculty of Letters and
Languages,



Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.



Statement and Approval Final Project Publication

I, the undersigned:

Name : Omega Putri Sagala
Student Number : 1921150802
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : Skripsi
Title :

Translation Techniques Used To Translate Phrasal Verbs into Indonesian in the Novel "The Girl Who Drank The Moon" By Kelly Barnhill

State that :

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Declared in Jakarta
On July, 8th 2021
The Declarer



Omega Putri Sagala

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, all the praise and thanks go to Jesus Christ's blessings and His guidance to the researcher, so that the writing of this *skripsi* can finally be completed as it should be. This *skripsi* is presented to *Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia* as one of the requirements for obtaining a bachelor's degree. The researcher would like to express her best gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
2. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia. Thank you for the encouragement and attention that have been given to the researcher;
3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum., as the researcher's advisor in writing this *skripsi*. Thank you for guiding me patiently to the whole writing process, sir. This *skripsi* wouldn't be finished without your assistance;
4. All lecturers of English study program thank you for all knowledge that has been given for these past years;
5. My parents, my sisters Henny and Desi, my brother Samuel, my nephew Arthur Gio, and all of family members who always support and encourage the researcher;
6. My friends at campus, especially Sartika, Ni Komang, Marsia, Vitaloca, and all of FS 2017 members. Thank you for fulfilling my days at campus for years and also for the support and encouragement;

7. My special friend, Ade Umaretson Limbong. Thank you for the accompanying me through the hard times and thank you for the emotional support that you have been given to me.

Jakarta, 8 Juli 2021



Omega Putri Sagala



TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK.....	iii
DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
SHEET OF ATTESTATION	v
Statement and Approval Final Project Publication.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
ABSTRACT	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Statement of the Problem.....	2
1.3 Purpose of the Study.....	3
1.4 Importance of the Study.....	3
1.5 Methodology of the Study.....	3
1.6 Scope and limitation of Study	4
1.7 Status of the Study	4
1.8 Organization of the Study	4
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1 Translation.....	6
2.1.1 Type of translation.....	6
2.1.2 Process of translation	6
2.2 Techniques of Translation.....	9
2.3 Phrasal Verb	14
2.3.1 Type of phrasal verb	15
CHAPTER III ANALYSIS AND DISCUSSION	17
3.1 Data Description	17
3.2 Data Analysis	19
3.2.1 Established equivalent	19
3.2.2 Literal Translation	23
3.2.3 Variation.....	27
3.3 The Findings of Translation Technique in Phrasal Verb Translation.....	27

CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS	29
4.1 Conclusion.....	29
4.2 Suggestion	29
REFERENCES	31
APPENDICES	34



ABSTRACT

Nama : Omega Putri Sagala
Program Studi : S1 Sastra Inggris
Judul : “Translation Techniques Used to Translate Phrasal Verbs into Indonesian in the Novel “*The Girl Who Drank the Moon*” by Kelly Barnhill”
Pembimbing : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

Peneliti melakukan penelitian ini bertujuan untuk mengkaji jenis *phrasal verb* dan teknik terjemahan yang digunakan menerjemahkan *English phrasal verb* kedalam bahasa Indonesia pada novel “*The Girl Who Drank The Moon*” by Kelly Barnhill. Dalam penelitian ini, peneliti memfokuskan pada 2 jenis *phrasal verb* yang terdapat pada novel tersebut yaitu *separable* dan *inseparable phrasal verb*. Kemudian peneliti menganalisis teknik penerjemahan menggunakan teori dari Molina and Albir (2002: 511). Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh penerjemah adalah padanan lazim.. Padanan lazim adalah teknik penerjemahan yang mengedepankan kelaziman istilah atau ungkapan pada bahasa sasaran. Padanan lazim digunakan pada 8 penerjemahan *phrasal verb*. Penelitian ini menyimpulkan bahwa dalam menerjemahkan *phrasal verb* tidak hanya dapat diterjemahkan secara harafiah ke bahasa sasaran tetapi dapat juga mengikuti kelaziman bahasa sasaran. Teknik penerjemahan ini dapat membantu pembaca dari bahasa sasaran agar lebih memahami makna dan arti dari setiap kalimat dalam novel tersebut.

Kata kunci: penerjemahan, phrasal verb, teknik penerjemahan

ABSTRACT

Name : Omega Putri Sagala
Study Program : S1 Sastra Inggris
Title : “Translation Techniques Used to Translate Phrasal Verbs into Indonesian in the Novel “*The Girl Who Drank the Moon*” by Kelly Barnhill”
Advisor : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

This research aims to examine the types of phrasal verbs and the translation techniques used to translate English phrasal verbs into Indonesian in the novel "the *Girl Who Drank The Moon*" By Kelly Barnhill. In this study, the researcher focused on 2 types of phrasal verbs contained in the novel, namely separable and inseparable phrasal verbs. Then the researcher analyzed the translation technique using the theory of Molina and Albir (2002: 511). The translation technique dominantly used by translator is established equivalent. Established equivalent is translation techniques that emphasize the commonness of terms or expressions in the target language. Established equivalent is applied to the translation of 8 phrasal verbs. This study concludes that in translating phrasal verbs, it can not only be translated literally into the target language but can also follow the prevalence of the target language. This technique translation can help readers of the target language to better understand the meaning and meaning of each sentence in the novel.

Keywords: translation, phrasal verb, translation techniques